

BWPC-P. COLLIN CO-PUBLISHING

英汉双解饭店 旅游 餐饮词典

ENGLISH-CHINESE BILINGUAL HOTELS, TOURISM AND CATERING MANAGEMENT
DICTIONARY

[英] P.H.科林 编著



世界图书出版公司

英汉双解饭店旅游餐饮词典

English - Chinese Bilingual Hotels,
Tourism and Catering Management
Dictionary

[英] P. H. 科林 编著
王军 杜学 等译

Peter Collin Publishing

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解饭店、旅游与餐饮管理词典/(英)科林编著;王军、杜学等译. -北京:
世界图书出版公司北京公司,1997.6

ISBN 7-5062-3256-1

I. 英… I. ①科… ②王… ③杜… III. 服务业-双解词典-英、汉 N. 719-61
中国版本图书馆CIP数据核字(97)第13657号

Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management
by Peter Collin Publishing Ltd
COPYRIGHT © 1994
ISBN 0-948549-40-8

Bilingual Edition authorized by Peter Collin Publishing Ltd.
©English Text Copyright P. H. Collin 1994
©Chinese Text Copyright Beijing World Publishing Corporation 1997
Licensed for sale in The People's Republic of China only

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by
any means without the permission of the publishers

书 名: 英汉双解饭店旅游餐饮词典
原 著 者: (英)P.H. 科林
译 者: 王军 杜学 周剑波 程尽能等
审 定: 宋献春 罗洁珍
责任编辑: 李晓茹
装帧设计: 王燕民
出 版: 世界图书出版公司北京公司
印 刷: 北京昌平百善印刷厂
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(北京朝阳门内大街137号 邮编:100010)
销 售: 各地新华书店和外语书店
开 本: 787×1092 1/32
印 张: 17.75 字数: 87万字
版 次: 1998年1月第1版 1998年5月第2次印刷
印 数: 3001-8000
书 号: ISBN 7-5062-3256-1/H·231
版权登记: 图字:01-96-1235号
定 价: 35.00元

世界图书出版公司北京公司已获授权,在中国大陆独家出版、发行本书

版权所有,侵权必究

参加本书翻译人员:(按姓氏笔画排列)

王 军 安宜宣 阎晓曼 杜 学 李 英

李 想 周剑波 赵丽敏 赵晓红 赵艳春

程尽能 魏铁汉

译者的话

Dictionary of Hotel, Tourism and Catering Management 是英国彼得·科林出版公司最新推出版的实用系列词典之一,收录了当今饭店、旅游与餐饮管理方面 5000 多个中心词,2 万个专业词条,涉及饭店、餐饮、旅行、游览、票务、厨房、餐桌摆台、烹饪等旅游专业以及保险、卫生、会计和人事管理等通用商业专业等众多领域。本词典不仅以简练的英语对主要词条及短语给出定义并配以浅近适用的例句,有时还辅以说明性简评以资补充。对某些专题,还从专业杂志和其他出版物上摘录引语,予以说明。在中国步入世界十大国际旅游强国行列、继而迈向更辉煌时期的世纪之交,出版该词典英汉双解版,无异有助于增进中外旅游交往与沟通,推动中国旅游业与世界旅游业的进一步接轨,促进旅游教育与培训向国际化方向快速发展。

《英汉双解饭店、旅游与餐饮管理词典》由北京第二外国语学院饭店管理系作为科研项目组织翻译。参加翻译的人员有:北京第二外国语学院副教授王军、程尽能、李瑛,讲师杜学、赵晓红、赵艳春、周剑波,助教闫晓曼、李想,硕士赵丽敏,首都经济贸易大学讲师安宜宣和青岛远洋船员学院副教授魏铁汉。全书由王军、杜学、周剑波、程尽能统审并由北京第二外国语学院宋献春教授和罗洁珍教授主持审定。

本词典中新词、外来词和专业术语较多,翻译工作的难度很大,限于水平,误译和不当之处在所难免,恳请专家学者及业界同仁不吝赐教,以便再版时修正。

北京第二外国语学院饭店管理系翻译组

1997 年 9 月

Aa

Vitamin A *n.* retinol, vitamin which is soluble in fat and can be formed in the body, but which is mainly found in food, such as liver, vegetables, egg yolks and cod liver oil 维生素A, 维他命A(视黄醇, 脂溶性维生素。它可在人和动物体内形成, 但主要存在于食物中, 如肝、蔬菜、蛋黄及鱼肝油等)

[COMMENT] Lack of Vitamin A affects the body's growth and resistance to disease and can cause night blindness. [简评] 体内缺乏维生素A, 会影响身体发育, 降低对疾病的抵抗力, 并可导致夜盲症。

AA = AUTOMOBILE ASSOCIATION
汽车协会

AAA = AMERICAN AUTOMOBILE ASSOCIATION 美国汽车协会

abbey *n.* Christian religious establishment with living quarters, etc., grouped round a church 修道院(附有教士寓所的基督教教堂)

[COMMENT] In Great Britain, abbeys were abolished in the 16th century at the Reformation, but some abbey churches remain in use (such as Westminster Abbey); others became ruins (such as Fountains Abbey); others were converted into private houses (Lacock Abbey). [简评] 在大不列颠, 此类教堂大多在十六世纪基督教改革运动时遭废弃, 但有些教堂仍在使用(如伦敦威斯敏斯特教堂——西敏寺), 其他教堂或成为废墟, 或改作民房。

aboard *ad.* on a ship 在船上: *The passengers went aboard at 10 p. m.* 乘客于晚间十点登船. **all aboard!** = everyone come onto the ship, please 请各位上船。

abonnement *French n.* (meaning 'subscription') used to apply to a European railpass [法](原意为“预订”) 欧洲火车通票, 欧洲火车长期票

above the line *a.* (a) (companies) income and expenditure before tax 线上项目(列入公司日常收支的项目): *Exceptional items are noted above the line in company accounts.* 这些特别项目记入公司帐目中日常收支项目内。(b) (advertising) advertising for which payment is made (such as an ad in a magazine or a stand at a trade fair) and for which a commission is paid to an advertising agency 线上项目推销(已付费的广告, 如刊登在杂志上的广告或在交易会上所设的摊点, 以及已付佣金由广告公司代做的广告)

aboyeur *French n.* (meaning 'barker') kitchen clerk, the person in the kitchen who shouts the order from the waiter to the chefs, and pins the waiter's written order on a hook relating to the particular table (called 'aboyeur' because he barks out the orders) [法](原意为“大声喊叫的人”) 报菜员(厨房中报菜单的员工, 他把餐桌服务员递来的客人点菜单大声报给厨师们听, 然后将菜单挂在与餐桌号相对应的挂钩上)

abroad *ad.* to or in another country 出

国,在国外: *We are going abroad on holidays.* 我们将去国外度假。

ABTA = ASSOCIATION OF BRITISH TRAVEL AGENTS 英国旅游代理人协会; see also BOND 参见 BOND

accelerated freeze-drying (AFD) *n.* method of preserving food by heating for a short time, then freezing rapidly and drying in a vacuum 速冻干燥(一种保存食物的方法,即通过短时间快速加热,然后立即冷冻,并在真空状态下使食物干燥)

accept *v.* to take something which is being offered 接受,接纳(同意留下所给的东西): *'All major credit cards accepted.'* “各种主要的信用卡在本店一律通用。”

access *n.* way of getting to a place 通道,进入: *The concert hall has access for wheelchairs.* 音乐厅设有轮椅通道。**restricted access** = access (to a museum, for example) which is limited to small groups of people at certain times of the day only 限量进入(如博物馆等每天只允许少量游客在一定时间进入参观); **international access code** = number used to start making a telephone call to another country (from the UK, it is 010-; from most other countries it is 00-) 国际直拨电话拨出代码(往国外打电话时使用的最前几位号码。从英国往国外打电话时使用的为 010-, 而从其它多数国家为 00-)

accident *n.* something unpleasant which happens by chance (such as the crash of a plane) 意外事故(突然发生的不幸事故,如飞机坠毁); **accident insurance** = insurance which will pay if an accident takes place 意外事故保险(意外事故发生后给予赔偿的保险); **the airline has a good accident record** = the airline has had few accidents, compared with other airlines 该航空公司保持着良好的安全飞行记录(与其

他航空公司相比,该航空公司很少发生飞行事故); **to have an accident** = to crash or to hit something 发生意外事故(坠毁或发生碰撞事故): *He had an accident as he was driving to the hotel.* 他驾车去饭店途中发生了交通事故。

accommodate *v.* to provide lodging for (someone) 为某人提供住所: *The hotel can accommodate groups of up to fifty hikers.* 这家招待所可为多达 50 个徒步旅行者的团队提供住所。

◇ **accommodation** *n.* place to live 住宿的地方: *Visitors have difficulty in finding hotel accommodation during the summer.* 游客在夏季很难找到饭店客房。**accommodation address** = address used for receiving messages but which is not the real address of the company 形式通讯地址(仅供通讯联系而并非公司的实际地址)(NOTE: no plural in GB English, but US English also uses **accommodations** 注: 英式英语中 **accommodation** 一词不用复数,而美国英语可用复数形式 **accommodations**)

{QUOTE/引语} The ball of residence accommodates 198 throughout the year with holiday visitors staying during vacation periods.

Caterer & Hotelkeeper

{QUOTE/引语} An airline ruling requires airlines to provide a free night's hotel accommodation for full fare passengers in transit.

Business Traveller

{QUOTE/引语} The airline providing roomy accommodations at below-average fares.

Dun's Business Month

accompany *v.* to go with 陪同: *They*

travelled to Italy accompanied by their children. 他们带着孩子去意大利旅游。

◇ **accompanied** *a.* travelling with an adult passenger 有成人旅客陪伴旅行的; **accompanied baggage** = baggage belonging to a passenger who is travelling in the same plane 随身携带行李(属于同机旅客的行李); **accompanied child** = child passenger travelling with an adult 有成人陪同的儿童旅客; compare UNACCOMPANIED 与 UNACCOMPANIED 比较 (NOTE: accompanied by something 表示附有、带有某物的意思)

◇ **accompaniment** *n.* small helping of food which is served with a dish (such as croutons with fish soup, grated parmesan cheese with minestrone, etc.) 佐餐小食品(可用于增进菜肴有美味的小食品,如鱼汤中加油煎碎面包片,通心面、肉、菜混合汤中加碎巴马干酪)

accordance *n.* in accordance with = in agreement with or according to 根据(按照或遵守); *In accordance with your instructions we have deducted 10% to cover breakages and deposited the balance in your current account.* 遵照您的吩咐,我们从款项中扣出百分之十以支付物品损耗,余额已存入您的往来帐户中。

◇ **according to** *prep.* as someone says or writes 根据(依照某人所说或所写); *According to the leaflet, the tour should leave the central station at 10.30.* 根据广告传单,旅游团应于上午10点半从总站出发。

◇ **accordingly** *ad.* in agreement with what has been decided 相应地; *We have received your letter and have altered the reservations accordingly.* 贵函业已收悉,并已对您所预订的票作了相应的变动。

account 1 *n.* (a) record of financial transactions over a period of time, such as money paid, received, borrowed or owed 帐目,帐户(对一定时期财务支出项目的记录,如付款、收款、借出、借入等); *Please send me your account or a detailed or an itemized account.* 请把您的帐簿(或明细帐)送来。 **expense account** = money which a businessman is allowed by his company to spend on travelling and entertaining clients in connection with his business 支出帐户(公司允许办事人员报销的差旅费及招待客户用的交际应酬费); *He charged his hotel bill to his expense account.* 他将饭店帐单记在他的支出帐上。(b) (in a shop) arrangement which a customer has to buy goods and pay for them at a later date (usually the end of the month) 赊购帐(顾客根据与商店达成的协议可在商店先购物后付款,通常在月末付款); *Put it on my account or charge it to my account.* 请把它记在我的赊购帐上。(of a customer) **to open an account** = to ask a shop to supply goods which you will pay for at a later date 顾客要求在商店开立赊购帐户; (of a shop) **to open an account or to close an account** = to start or to stop supplying a customer on credit 商店为顾客建立或终止赊购帐户; **to settle an account** = to pay all the money owed on an account 结清帐目; **to stop an account** = to stop supplying a customer until he has paid what he owes 中止帐户(中止为某一顾客供货直至他还清全部欠款) (c) **on account** = as part of the money owed 部分欠款; *He deposited £300 on account with the hotel.* 他向饭店交了300英镑部分偿还欠款。(d) customer who does a large amount of business with a firm and has an account 重要客户,大客户(与某公司有大量业务并在该公司设

有帐户的顾客); *He is one of our largest accounts.* 他是我们最大的客户之一。 **account executive** = employee who looks after certain customers or who is the link between certain customers and his company 销售经办人 (负责与若干客户联系的公司雇员) (e) **the accounts of a business** or **a company's accounts** = detailed record of a company's financial affairs 公司的损益表 (关于公司财务状况的详细记录); **to keep the accounts** = to write each sum of money in the account book 记帐 (把每一笔款项记入帐簿); *The accountant's job is to enter all the money received in the accounts.* 会计的工作就是将收到的所有款项都登在帐目上。 **annual accounts** = accounts prepared at the end of a financial year 年度财务报表; **management accounts** = financial information (sales, expenditure, credit, and profitability) prepared for a manager so that he can take decisions 公司经营财务报表 (供管理人员进行决策时参考的有关销售、支出、信贷和利润等方面的财务报告); **accounts department** = section of a company which deals with money paid, received, borrowed or owed 财务部 (处理付款、收款、借款或欠款事务的公司内部机构); **accounts manager** = manager of an accounts department 财务经理; **accounts payable** = money owed by a company 应付帐款; **accounts receivable** = money owed to a company 应收帐款 (f) **bank account** or **US banking account** = arrangement to keep money in a bank 银行帐户; **current account** or **cheque account** or **US checking account** = account from which the customer can withdraw money when he wants by writing cheques 支票帐户 (允许顾客签写支票取款的帐户); **deposit account** = account which pays interest but on which notice usually

has to be given to withdraw money 存款帐户 (支付利息但需预先通知方可取款的帐户) (g) **notice** 注意; **to take account of inflation** or **to take inflation into account** = to assume that there will be a certain percentage inflation when making calculations 考虑通货膨胀因素 (进行预测时需要考虑通货膨胀率) 2 v. **to account for** = to explain and record a money transaction 作出说明或解释 (如对某项银钱交往); **to account for a loss** or **a discrepancy** 对亏损或帐目不符情况做出解释; *The cleaners have to account for all linen in guests' bedrooms.* 清洁员须对客房里的衣物织品负责。 *Reps have to account for their expenses to the sales manager.* 代表们应向销售经理说明他们的开支。

◇ **profit and loss account** (P & L account) *n.* statement of company expenditure and income over a period of time, almost always one calendar year, showing whether the company has made a profit or loss 损益表 (关于一定时期, 多为一个公历年公司收支状况的报告, 可反映公司盈亏情况) (NOTE: the US equivalent is the **profit and loss statement** or **income statement** 注: 其英语对应词义为 **profit and loss statement** or **income statement**)

[COMMENT] The balance sheet shows the state of a company's finances at a certain date; the profit and loss account shows the movements which have taken place since the end of the last accounting period, that is, since the last balance sheet. [简评] 资产负债表主要反映某一公司在一定日期的财务状况, 而损益表则是说明自上一会计年度结束以来, 即前一个资产负债表编制以来整个时期内财务的动态变化情况。

◇ **accountable** *a.* (person) who is responsible for something (such as to record and then explain a money transaction) 负责的(指对某事负责的人,如负责登记并解释一笔交易款项): *The bar steward is accountable to the beverage manager.* 酒吧间服务员要对餐饮部经理负责。(NOTE: you are accountable to someone for something 注:注意该词的搭配)

◇ **accountancy** *n.* work of an accountant 会计职业,会计学: *He is studying accountancy or he is an accountancy student.* 他是会计专业的学生。(NOTE: US English uses **accounting** in this meaning 注:其美语对应词为 **accounting**)

◇ **accountant** *n.* (i) person who keeps a company's accounts 会计,会计师 (ii) person who advises a company on its finances 会计顾问 (iii) person who examines accounts 会计稽核员: *The books are kept by a freelance accountant.* 由独立会计师进行记帐。**management accountant** = accountant who prepares financial information for managers so that they can take decisions 管理会计师,经营会计师(指为管理人员提供有关决策方面信息的会计师)

◇ **accounting** *n.* work of recording money paid, received, borrowed or owed 记帐工作,会计学; **accounting period** = period usually covered by a company's accounts (the balance sheet shows the state of the company's affairs at the end of the accounting period, while the profit and loss account shows the changes which have taken place since the end of the previous period) 会计年度,会计结算期(一般指公司财务报告覆盖的时期。资产负债表反映会计年度末期公司的财务状况,而损益表则说明自上一会计年度终止以来公司财务所发生的动态变

化); **current cost accounting** = method of accounting which notes the cost of replacing assets at current prices, rather than valuing assets at their original cost 现行成本算法(按资产的现行成本价格而不是原有成本价格进行会计核算的方法)(NOTE: the word **accounting** is used in the USA to mean the subject as a course of study, where British English uses **accountancy** 注:美语称会计学为 **accounting**,而英式英语则为 **accountancy**)

{QUOTE/引语} Applicants will be professionally qualified and have a degree in Commerce or Accounting.

Australian Financial Review

accredited *a.* (agent) who is appointed by a company (such as a hotel chain or a tour operator) to act on its behalf 经公司(连锁店或旅游经营者)授权或委托的业务代理人

◇ **accreditation** *n.* appointment as an agent by a company 公司对代理人的授权或委托

acetic acid *n.* acid which turns wine into vinegar, also used as a preservative in food such as pickles 醋酸(可将葡萄汁变成醋,并可用作腌菜及泡菜等食品的防腐剂)

◇ **Acetobacter** *n.* aerobic bacteria used in making vinegar 醋酸菌(制造醋时使用的需氧菌)

acid *n.* chemical compound containing hydrogen, which dissolves in water and forms hydrogen, or reacts with an alkali to form a salt and water, and turns litmus paper red 酸,酸味物质(一种含氢化合物,溶于水后可生成氢,或与碱反应生成盐与水,并能使石蕊试纸变红): *Hydrochloric acid is secreted in the stomach and forms part of the gastric juices.* 胃里可分泌出盐

酸,而盐酸是胃液的组成部分。

◇ **acidity** *n.* level of acid in a solution 酸度; *The alkaline solution may help to reduce acidity.* 碱性溶液有助于降低酸度。

〔COMMENT〕Acidity and alkalinity are measured according to the pH scale. pH7 is neutral; numbers above show alkalinity, while pH6 and below is acid. 〔简评〕酸碱性可根据 pH 值来测量。pH7 呈中性,高于该值呈碱性,pH6 及以下呈酸性。

acknowledge *v.* to tell a sender that a letter or package or shipment has arrived 告知,确认(告知寄运人信函、包裹或货物已受到); *We acknowledge receipt of your booking form and deposit.* 现告知您的订单及定金均已收到。

◇ **acknowledgement** *n.* act of acknowledging 告知收到,确认收到; *They sent a letter of acknowledgement.* 他们来函说东西已收到。

action *n.* (a) doing something 行动,行为; **action-packed holiday** = holiday where you do various activities 活动较多的假期 (b) **out of action** = out of order, not working 失灵,停止工作; *The extractor fan is out of action.* 排气扇失灵了。

activity *n.* doing something or being active 活动,活跃; **activity holiday** = planned holiday where you do certain things (such as painting, rock-climbing, etc.) 专项活动度假(从事绘画、攀岩等有计划专项活动的假日)

acute *a.* (i) (disease) which comes on rapidly and can be dangerous 急性的(疾病急性发作,可能会很危险) (ii) (pain) which is sharp and intense (疼痛)剧烈的; *He felt acute chest pains.* 她感到剧烈的胸痛。

ad *n.* = ADVERTISEMENT 广告

adaptor *n.* something which holds a

piece of equipment in a different way 转换器,接合器,插座; **adaptor plug** = plug which allows a piece of equipment to be plugged into a different sized socket 多功能插头(能够适配多种不同型号插座的插头); *My hair-drier won't work here in France, because I haven't brought my adaptor plug.* 由于没带多功能插头,我这台吹风机在法国无法使用。

〔COMMENT〕Adaptor plugs are necessary if you need to use electrical equipment in countries with different electrical systems (British hair-driers in France; American computers in Germany, etc.) because the type of plug is different. Where Britain uses mainly three-pin plugs, in Europe most plugs have two round pins. In the USA, plugs have two flat pins. To change voltage (as in the USA, where the voltage is 110V) a transformer will be necessary. 〔简评〕如果您打算去电器规格标准不同的国家旅游,而又需要使用自备电器,请不要忘记随身带上多功能插头(如在法国使用英国制造的电吹风机,在德国使用美国制造的电脑等)。因为,各国适用的插头型号不尽相同。英国通用三腿插头,欧洲大陆国家多使用带两个圆腿的插头,而美国则使用带两个扁平腿的插头。此外,为适应不同国家的电压(如美国电压为 110 伏特),还需携带变压器。

add *v.* (a) to put figures together to make a total 加,合计(把几个数目合在一起,求其总和); *The waiter made a mistake when he added the wine twice.* 服务员错把酒钱多加了一次。(b) to put things together to make a large group 添加,增加(把若干事物放在一起,使其变多); *We are adding to the restaurant staff.* 我们还要增加餐

厅员工的数量。this all adds to the company's costs = this makes the company's costs higher 这一切又增加了公司的成本; added value = amount added to the value of a product or service, being the difference between its cost and the amount received when it is sold (wages, taxes, etc., are deducted from the added value to give the retained profit) 增值, 增加值 (产品或服务成本与销售价之间的差额即为增值。增值额减去工资额、税金等费用后为净利润); see also VALUE ADDED 参见 VALUE ADDED

◇ **add-on** *n.* extra optional item listed in the programme details of a conference or package tour, but for which an additional charge has to be paid 附加自选项目 (列在包价旅游及会议旅游活动详细计划中, 可供选择的附加旅游项目, 但参加此类项目的旅游者须另付费)

◇ **add up** *v.* to put several figures together to make a total 加, 合计: *She made a mistake when adding up the bill.* 她在合计帐单时出了差错。the figures do not add up = the total given is not correct 合计总额不对

◇ **add up** *v.* to make a total of 合计达: *The total expenditure adds up to more than £1,000.* 总开支合计达1000英镑。

◇ **adding machine** *n.* machine which adds or which makes additions 加数机, 收款机

◇ **addition** *n.* (a) thing or person added 新增加的人或物: *The Spanish-speaking receptionist is the latest addition to the personnel.* 说西班牙语的接待员是一位新员工。(b) in addition to = added to or as well as 除...之外, 并且: *There are twelve registered letters to be sent in addition to this packet.* 除了这个小包裹外, 还有12封挂号信也需投寄。(c) putting numbers together

加法: *You don't need a calculator to do simple addition.* 进行这种简单的加法运算无需使用计算器

◇ **additional** *a.* extra, which is added 额外的, 追加的; *additional costs* 额外费用; *additional charges* 附加费用; *Apart from the tours listed in the brochure, we have arranged two additional visits to local vineyards.* 除了旅游宣传手册上列出的观光项目外, 我们还安排了两次去当地葡萄园游览 (的附加内容)。

additive *n.* chemical substance which is added, especially one which is added to food to improve its appearance, smell or taste, or to prevent it going bad 化学添加剂 (尤指用于增进食品色、香、味或具有防腐作用的化学物质): *The orange juice contains a number of additives.* 这种桔子汁含有多种化学添加剂。

[COMMENT] Colour additives are added to food to improve its appearance. Some are natural organic substances like saffron, carrot juice or caramel, but other colour additives are synthetic. Other substances are added to food to prevent decay or to keep the food in the right form; these can be emulsifiers, which bind different foods together as mixtures in sauces, for example, and stabilizers, which can keep a sauce semi-liquid and prevent it from separating into solids and liquids. The European Community allows certain additives to be added to food and these are given E numbers. [简评] 食品使用颜色添加剂是为了增色。有些颜色添加剂如藏红花等为天然有机物质, 而另外一些则是化学合成物。此外, 还有一些食品添加剂是起防腐作用或定形作用。其中乳化剂可将食品中各种不同成份凝聚

在一起,如可将调味酱或汁中的各种混合成份凝聚在一起;而稳定剂则可使食品保持半流体状态,以防止其变为固体或液体分离状态。欧洲共同体国家只允许在食品中使用某些添加剂,这些准予使用的食品添加剂均标有以字母 E 开头的编号。

address *n.* details of number, street and town where an office is or a person lives 通讯地址(办公室或私人住宅所处的具体位置,如城市、街道和门牌号等); **accommodation address** = address used for receiving messages but which is not the real address of the company 权宜通讯地址(仅供通讯联系使用而非公司的实际地址); **business address** = address of a business (as opposed to private address) 公司地址(与住家地址相对): *My business address and phone number are printed on the card.* 我的公司地址及电话号码均印在名片上。**cable address** = specially short address for sending cables 电报挂号(供拍发电报时使用的简短地址); **forwarding address** = address to which a person's mail can be sent on after he or she has left their current address 转递地址(收信人离开日常地址时需将邮件转寄的新地址): *They left the hotel and didn't leave a forwarding address.* 他们离开饭店时没有留下邮件的转递地址。**home address** or **private address** = address of a house or flat where someone lives 住家地址或私人地址(个人住宅或公寓的地址): *Please send the tickets to my home address.* 请按住家地址把票寄给我。**address list** = list of addresses 通讯录: *We keep an address list of two thousand addresses in Europe.* 我们拥有一份在欧洲的 2000 家通讯地址的通讯录。2 *v.* to write the details of an address on an envelope, etc. 书写地址(在信封上写明详细的

通讯地址): *She addressed the letter or the parcel to the hotel manager.* 她将信或包裹直接寄给饭店经理。

◇ **addressee** *n.* person to whom a letter or package is addressed 收信人(信函或包裹所要寄达的人)

adjoining *a.* next to something or touching something 毗邻的,隔壁的: *There is an adjoining bathroom.* 隔壁是浴室。**adjoining rooms** = rooms which are next to each other 邻室: *They asked to be put in adjoining rooms.* 他们要求被安排在相邻的房间。compare CONNECTING ROOMS

administration *n.* organization or control or management of a company 行政管理(对公司内部进行组织、控制和管理); **administration costs** or **the expenses of the administration** or **administration expenses** = costs of management, not including production, marketing or distribution costs 行政管理费用(用于管理的支出,但不包括生产、市场营销或销售成本)

◇ **administrative** *a.* referring to administration 行政管理的; **administrative details** 行政管理细则; **administrative expenses** 行政管理费用; **administrative staff** 行政管理人員

admission *n.* (a) allowing someone to go in 允许入场: *Admission is free on presentation of this card.* 凭此卡可免费入场。(b) person who has visited a museum 参观者: *We had 250 admissions last weekend.* 上周末我们接待了 250 名参观者。(c) saying that something really happened 承认: *The tour company refunded his deposit, with an admission that the brochure was incorrect.* 旅游公司将押金退还给他,并承认旅游宣传手册内容有误。

admit *v.* (a) to allow someone to go in 允许进入: *Old age pensioners are admitted at half price.* 享受养老金的老

年人可购半价票入场。(b) to say that something is correct or to say that something really happened 承认: *The tour operator admitted that the courier had made a mistake.* 旅游经营者承认他们的导游搞错了。(NOTE: **admitting - admitted** 注: 其现在分词、过去式和过去分词为 **admitting - admitted**)

admittance *n.* allowing someone to go in 允许某人进入; **admittance restricted to ticket holders only** 凭票入场

ad valorem *Latin phrase* (meaning 'according to value') showing that a tax is calculated according to the value of the goods taxed [拉](短语, 原意为“按价”) 按照商品价格计税: **ad valorem duty** 从价关税; **ad valorem tax** 从价税

[COMMENT] Most taxes are 'ad valorem'; VAT is calculated as a percentage of the charge made, income tax is a percentage of income earned, etc. [简评] 绝大多数税目属于按照商品价格计税范畴, 如增值税按商品价格的百分比计算, 所得税按收入的百分比计算, 等等。

advance *1 n.* (a) money paid as part of a payment to be made later 预付款: *He paid \$200 advance on account.* 他预付了200美元帐款。(b) **in advance** = early or before something happens 预先: *To benefit from the low fare price you have to pay in advance.* 您必须预先付款, 才能享受优惠价。2 *a.* early 事先的, 预先的: **Most tour companies insist on advance payment when a booking is made.** 绝大多数旅游公司要求在订票时预先付款。Advance Purchase Excursion (APEX) = specially cheap air fare which must be booked a certain time before the flight (usually, three weeks), and which can only be changed or cancelled once it has been booked on payment of an extra charge. 预付款游览机票, 特价旅

游票(须提前(通常为三周)订票交款, 而且只能更改(包括退票)一次, 并须另交更改手续费); **advance reservation** = booking of a hotel room in advance (i. e., before the guest arrives at the hotel) 提前预订(指在抵达饭店之前提前预订客房) 3 *v.* (a) to arrange for something to happen earlier 提前: *The flight departure has been advanced to 9.30 a. m.* 本航班起飞时间已提前至上午9点30分。(b) to move a clock or watch to a later time 把时针向前拨: *When crossing from England to France, watches should be advanced by one hour.* 横跨英吉利海峡去法国, 应当把时针向前拨1小时。see also PUT FORWARD 参见 PUT FORWARD

adventure *n.* new, exciting and dangerous experience 探险(新奇、刺激和冒险的经历): *Adventure travel is becoming very popular.* 探险旅游正在盛行起来。adventure holidays = holidays where you do something exciting or dangerous 探险度假旅游(从事刺激和冒险活动的假期旅游)

advertise *v.* to announce that something is for sale or that a job is vacant or that a service is offered 作广告(刊登告示用以促销产品、招聘员工或介绍服务项目): **to advertise for a secretary** 招聘一位秘书; **advertised tour or advertised hotel** = tour or hotel which is detailed in a travel company's brochure 在旅游公司宣传手册中详尽介绍的旅游团或饭店

◇ **ad n.** (inf.) = ADVERTISE-MENT [非正式]广告: *We put an ad in the paper.* 我们在报纸上刊登了一则广告。classified ads or small ads or want ads = advertisements listed in a newspaper under special headings (such as 'property to let', 'job vacancies') 分类广告(列在报纸特定标题之下的广告, 如“职业招聘”、“房

屋招租”等); *Look in the small ads to see if there are any cottages to let in Wales.* 请查一下分类广告,看看威尔士地区是否有出租的农舍。**coupon ad** = advertisement with a form attached, which is to be cut out and returned to the advertiser with your name and address for further information 附有信息索取单的广告(读者可将广告附带的表格剪下来,填上姓名、地址后寄给作广告的厂商,以索取更详细的商品信息); **display ad** = advertisement which is well designed to attract attention 展示性广告(精心设计的醒目广告)

◇ **advert** *n.* GB (inf.) = ADVERTISEMENT [非正式] 广告; **classified adverts** 分类广告

◇ **advertisement** *n.* notice which shows that something is for sale or that a service is offered or that someone wants something or that a job is vacant, etc. 广告(介绍商品、服务、求购或招聘); *to put an advertisement in the paper* 在报刊上登广告; **classified advertisements** = advertisements listed in a newspaper under special headings (such as 'property to let' or 'job vacancies') 分类广告(列在报纸特定标题之下的广告,如“职业招聘”、“房屋出让”等); **display advertisement** = advertisement which is well designed to attract attention 展示性广告(精心设计的醒目广告)

◇ **advertiser** *n.* person or company which advertises 登广告者,登广告的公司; *The catalogue gives a list of advertisers.* 目录表上列有登广告者的名单。

◇ **advertising** *n.* business of announcing that something is for sale or trying to persuade customers to buy a product or service 广告业务(推销产品或劝说顾客购买产品或服务的宣传活动); **advertising gift** = something

given free of charge to encourage a customer to spend more 广告礼品(为促进产品而免费赠送的礼品)

aerogramme *n.* air letter, special sheet of thin blue paper which when folded can be sent by air mail without an envelope 航空信筒,航空邮筒(一种特制的蓝色信纸,折叠起来后无须装入信封即可通过航空邮寄)

aeroplane *n.* machine which flies in the air, carrying passengers or cargo 飞机(用于载客或载货的飞行器)

aerosol *n.* (a) tiny particles of liquid which stay suspended in the atmosphere (such as mist) 液体浮质,气溶胶(悬浮在大气中的液体微粒); **aerosol dispenser** = container or device from which liquid can be sprayed in tiny particles 喷雾器(可喷发雾状液体的容器) (b) can of liquid with a propellant gas under pressure, which is used to spray the liquid (such as an insecticide) in the form of tiny drops 气溶胶容器(内装压缩气体,在压力作用下可将杀虫剂等液体呈雾状喷出的容器)

[COMMENT] Commercial aerosols (that is, the metal containers) may use CFCs as propellants, but these are believed to be responsible for the destruction of ozone in the upper atmosphere and are gradually being replaced by less destructive agents. [简评] 商品化气溶胶容器(即金属容器)可能使用含氟氟烃的化合物,但此类气体据信会造成对大气层中臭氧的破坏,因而正在逐步被危害性较小的其他化学剂所取代。

AFD = ACCELERATED FREEZE-DRYING 速冻干燥

affiliated *a.* connected with or owned by another company 附属的(属于或与另一公司有联系的); *one of our affiliated hotels* 我们所属的一家饭店

afatoxin *n.* very toxic substance formed by a fungus *Aspergillus flavus*, which grows on seeds and nuts and affects stored grain 黄曲霉素 (一种毒性很强的物质, 由生长在种子和干果上的曲霉属真菌植物所产生, 对贮存的谷物有影响)

aft *a. & ad.* towards the back part (of a ship or plane) (船或飞机)尾部的, 尾部地: *The game will be held on the aft recreation deck.* 游戏比赛将在船尾部的娱乐甲板上进行。(NOTE: the opposite is **forward** 注: 其反义词为 **forward**)

afternoon *n.* part of the day between midday and evening 下午, 午后

◇ **afternoon tea** *n.* meal taken in the afternoon, usually between 4 and 5 o'clock 午后茶点 (一般在下午 4-5 时吃的便餐); see also CREAM TEA, HIGH TEA, TEA 参见 CREAM TEA, HIGH TEA, TEA

[COMMENT] Usually part of the full-board tariff in a hotel. Afternoon tea is usually served in the hotel lounge (if open to non-residents), or in the residents' lounge if it is served only to residents. It will normally consist of sandwiches (traditionally with the crusts removed), small cakes or slices of cake, pastries and various types of tea. Can also include the cream, scones and jam associated with cream teas. [简评] 饭店的全食宿价格一般包含午后茶点服务。如果对外营业, 午后茶点一般在饭店雅座酒吧间内供应; 如果仅对住店客人提供, 它一般在住店客人专用的雅座酒吧间内供应。午后茶点一般包括三明治 (习惯上去掉面包外层硬皮)、小甜饼或几块蛋糕、油酥点心及各种茶饮。有时还包括奶油茶点时供应的奶油、烤饼和果酱等食品。

afters *n.* GB (inf.) dessert course [英] [非正式] 餐后甜食, 甜点: *What's on the menu for afters?* 菜单上有什么餐后甜食? (NOTE: very informal, used often by children, but also humorously by adults 注: 儿童经常使用这一非正式用词, 不过成年人也会诙谐地使用该词)

agency *n.* (a) office or job of representing another company in an area 代理处, 代理: *They signed an agency agreement or an agency contract.* 他们签署了一个代理协议或代理合同. **sole agency** = agreement to be the only person to represent a company or to sell a product in a certain area 独家代理 (根据协议作为一家公司在某一地区的唯一代理人或产品销售商): *He has the sole agency for the tour company.* 他拥有该旅游公司的独家代理权. (b) office or business which arranges things for other companies 代办机构, 经销处; **advertising agency** = office which plans or designs and manages advertising for 广告社 (为各公司代办广告计划或设计和广告活动安排的机构); **furnished letting agency** = office which specializes in letting furnished rooms or flats 房屋租赁公司 (专门从事出租备有家具房屋的代办机构); **travel agency** = office which arranges travel and travel accommodation for customers 旅行社 (为顾客代办旅行和食宿事宜的机构) (NOTE: plural is **agencies** 注: 其复数形式为 **agencies**)

agent *n.* (a) person or company representing another person or another company in an area 代理商 (为其他人或公司代理某一地区业务的人或公司): *She is the local agent for the tour operator.* 她是旅游公司驻该地的代理商. **sole agent** = person who has the sole agency for a company or a product in an area 独家代理商 (具有某公司或某项产品在某一地区独家代

理权的人): *He is the sole agent for the airline.* 他是这家航空公司的独家代理商。**agent's commission** = money (often a percentage of sales) paid to an agent 代理佣金(一般是按销售额的百分比付给代理商的回扣)(b) person in charge of an agency 总代理人(代理业务的负责人); **commission agent** = agent who is paid by commission, not by fee 佣金代理商(以回扣而不是代理费方式获得报酬的代理商); **forwarding agent** = person or company which arranges shipping and customs documents 运输行, 转运商(办理货运和海关单证业务的人或公司); **letting agent** = agent who is responsible for letting accommodation to visitors (the owners of the accommodation agree with the agent a fee or commission for this service) 房屋租赁商(负责向旅游者出租房屋的代理人。由房屋的所有者向代理人支付劳务费或佣金); **travel agent** = person or company which arranges travel and hotel accommodation for customers 旅游代理商(为顾客代办旅行和饭店食宿事宜的人或公司); *The tour was arranged by our local travel agent.* 这个旅游团是由我们的本地旅游代理商组织安排的。

AGM = ANNUAL GENERAL MEETING 年度全体股东大会

agree with *v.* (a) to say that you think the same way as someone 同意; to be in favour of something 赞成: *Most of the group agreed with the suggestion that the visit to the monastery should be cancelled.* 旅游团多数成员赞成取消原定去参观修道院的建议。(b) **not to agree with someone** = to make someone ill 不适合某人(不对某人的胃口); **rich food does not agree with me** = rich food makes me feel ill 油腻的食物不适合我吃(油腻的食物不对我的胃口)

◇ **agreement** *n.* (a) action of agreeing 同意: **they are in agreement with our plan** = they agree with it 他们都同意我的计划 (b) contract 协议; **union agreement** = contract between management and trade union concerning employment, pay, conditions of work, etc. 工会协议(工会与资方签订的关于雇用、劳动报酬、工作条件等的协议)

aid *n.* (a) help 援助, 帮助; **medical aid** = (i) treatment of someone who is ill or injured, given by a doctor 医疗救护, 治疗(医生对生病或受伤人员的治疗) (ii) medical supplies and experts sent to a country after a disaster 医疗支援(向受灾国家派遣医学专家和提供医疗用品); see also **FIRST AID** 参见 **FIRST AID** (b) machine or tool or drug which helps someone do something 辅助用品(有助于做某事的机器、工具或药品等): **Food processors are useful aids in preparing food.** 食品加工机是制作食品时颇为实用的辅助机械。

ailment *n.* usually minor illness 小毛病, 小疾病: *She suffers from a liver ailment.* 她肝部有点小毛病。

air *n.* method of travelling (or sending goods) using aircraft 航空(乘飞机旅行或使用飞机运送货物): **We went by air, rather than by boat** 我们搭乘的是飞机而不是轮船。**air carrier** = company which sends cargo or passengers by air 航空运输公司(用飞机运送旅客或货物的公司); **air fares** = different types of fares charged for travel on aircraft (Business fare, APEX fare, normal fare, group fare, etc.) 飞机票价(对航空旅行收取的各种形式的票价, 如商务票价、预付款游览票价、正常票价和团体票价等); **air forwarding** = arranging for goods to be shipped by air 货运服务(以航空方式组织货物运输); **air congestion** =